



CHAPITRE 85

Loi modifiant la charte de la cité de Québec

[Sanctionnée le 16 mars 1967]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Québec a, par sa pétition, représenté qu'il est dans son intérêt et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 19 George V, chapitre 95, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1929, c.
95, a. 4,
mod.

1. L'article 4 de la loi 19 George V, chapitre 95, est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Corpora-
tion conti-
nuée.

« **4.** Les habitants de la ville de Québec forment et continueront de former une corporation sous le nom de « La Ville de Québec », laquelle est constituée administratrice et responsable comme telle de la gestion des affaires confiées à son administration. »

Désigna-
tion chan-
gée de
« cité » à
« ville ».

2. Ladite loi est modifiée, dans la version française, en remplaçant par le mot « ville » le mot « cité » chaque fois que celui-ci est employé pour désigner la Ville de Québec. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, l'expression « la cité de Québec » désigne la Ville de Québec et le mot « cité », chaque fois qu'il s'y rencontre dans la version fran-

CHAPTER 85

An Act to amend the charter of the city of Quebec

[Assented to 16th March 1967]

Preamble.

WHEREAS the city of Quebec has, by its petition, represented that it is in its interest and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 19 George V, chapter 95, and the acts amending it, be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 4 of the act 19 George V, chapter 95, is amended by replacing the first paragraph by the following:

1929, c.
95, s. 4,
am.

« **4.** The inhabitants of the city of Quebec form and continue to form a corporation under the name of "The City of Quebec", which is constituted an administrator and as such responsible for the matters entrusted to its administration. »

Corpora-
tion con-
tinued.

2. The said act is amended, in the French version, by replacing by the word "ville" the word "cité" wherever the latter is used to designate the City of Quebec. In any act, proclamation, order in council, contract or document, the expression "la cité de Québec" means "la Ville de Québec" and the word "cité", whenever it occurs in the French version

French
version
am.

caise pour désigner la Ville de Québec, est remplacé par le mot « Ville ».

Interprétation.

Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, l'emploi du mot « cité » au lieu du mot « ville » pour désigner la Ville de Québec n'entraînera pas nullité.

Causes pendantes non affectées.

De plus, les causes pendantes lors de l'entrée en vigueur de la loi 15-16 Elizabeth II, chapitre 85 et auxquelles la Ville de Québec est partie pourront être continuées jusqu'à jugement et à exécution comme si ladite loi n'avait pas été adoptée. »

1929, c. 95, a. 15, remp.

3. L'article 15 de ladite loi, remplacé par l'article 5 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 81, est de nouveau remplacé par le suivant:

Indemnités et allocation de dépense.

« **15.** La ville paye annuellement au maire, aux membres du comité exécutif et du conseil les indemnités et les allocations de dépenses qui suivent:

to designate the City of Quebec, is replaced by the word "Ville".

Notwithstanding any other provision of this act, the use of the word "cité" instead of the word "ville" to designate the City of Quebec shall not entail nullity.

Interpretation.

Furthermore, cases pending at the time of the coming into force of the act 15-16 Elizabeth II, chapter 85 to which the City of Quebec is a party may be continued to judgment and execution as if the said act had not been passed."

Pending cases not affected.

3. Section 15 of the said act, replaced by section 5 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 81, is again replaced by the following:

1929, c. 95, s. 15, replaced.

"**15.** The city shall pay annually to the mayor and the members of the executive committee and those of the council the following salaries and expense allowances:

Salaries and allowances.

	<i>Indemnité annuelle</i>	<i>Allocation annuelle</i>	<i>Total</i>
	<i>—</i>	<i>—</i>	
	<i>Annual salary</i>	<i>Annual allowance</i>	
<i>Le maire—Mayor</i>			
Comme membre du conseil	\$3,000	\$1,500	\$ 4,500
As a member of the council			
Comme maire et président du comité exécutif .	14,000	6,500	20,500
As mayor and chairman of the executive committee			
			<u>\$25,000</u>
<i>Les membres du comité exécutif</i>			
<i>Members of the executive committee</i>			
Comme conseillers	3,000	1,500	\$ 4,500
As members of the council			
Comme membres du comité	7,000	3,500	10,500
As members of the committee			
			<u>\$15,000</u>
<i>Le président du conseil</i>			
<i>Chairman of the council</i>			
Comme conseiller	3,000	1,500	\$ 4,500
As a member of the council			
Comme président	1,000	500	1,500
As chairman			
			<u>\$ 6,000</u>
<i>Les membres du conseil</i>	<i>3,000</i>	<i>1,500</i>	<i>\$ 4,500</i>
<i>Members of the council</i>			

1929, c.
95, a. 160,
remp.

4. L'article 160 de ladite loi, remplacé par l'article 50 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 81, est de nouveau remplacé par le suivant:

Nomina-
tion du
greffier,
etc.

« **160.** Sur rapport du comité exécutif qui ne peut être modifié, le conseil nomme à la majorité de tous ses membres le greffier, le trésorier, les autres chefs de services et il peut, par le vote des deux tiers de ses membres, suspendre ces officiers, diminuer leur traitement ou les destituer; dans les huit jours de cette décision, ces officiers peuvent interjeter appel d'une telle décision à la Commission municipale de Québec qui décide en dernier ressort après enquête. Le comité exécutif peut suspendre les officiers ci-dessus mentionnés, mais doit faire rapport à la prochaine séance du conseil.

Autres
officiers,
etc.

Sous réserve des articles 173a et 176, le comité exécutif nomme les autres officiers ou employés permanents et réguliers des services extérieurs et des services intérieurs, les membres du service de la police et ceux du service de protection contre l'incendie.

Destitu-
tion de
certains
membres,
etc.

Les membres du service de la police, ceux du service de protection contre l'incendie et les employés réguliers des services intérieurs et les employés permanents et réguliers des services extérieurs ne peuvent être destitués que par le conseil sur rapport du comité exécutif qui ne peut être modifié.

Idem.

Toute démission d'un employé ou officier dont la nomination relève du comité exécutif ou du conseil doit être remise au comité exécutif.

Idem.

Le comité exécutif statue sur la démission de tout employé ou tout officier dont la nomination relève du comité exécutif ou du conseil. »

1929, c.
95, a. 162,
mod.

5. L'article 162 de ladite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 5 George VI, chapitre 72, est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Employés
perma-
nents.

« **162.** Est considéré comme employé permanent de la ville celui dont le nom apparaît dans le budget municipal, dont le salaire annuel est déterminé et voté

4. Section 160 of the said act, replaced by section 50 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 81, is again replaced by the following:

1929, c.
95, s. 160,
replaced.

“**160.** On the report of the executive committee which cannot be amended, the council, by a majority of all its members, shall appoint the clerk, the treasurer, the other heads of departments and by a vote of two-thirds of its members may suspend such officers, reduce their salaries or dismiss them; within eight days of such decision such officers may appeal from such decision to the Quebec Municipal Commission which shall decide finally after investigation. The executive committee may suspend the above mentioned officers, but must report at the next sitting of the council.

Appoint-
ment of
clerk, etc.

Subject to sections 173a and 176, the executive committee shall appoint the other permanent and regular officers and employees of the outside and inside departments, the members of the police force and those of the fire department.

Other of-
ficers, etc.

The members of the police force, those of the fire department and the regular employees of the inside and outside departments cannot be dismissed except by the council on the report of the executive committee which cannot be amended.

Dismissal
of certain
members,
etc.

Every resignation of an employee or officer whose appointment is within the competence of the executive committee or the council must be transmitted to the executive committee.

Idem.

The executive committee shall rule on the resignation of any employee or officer whose appointment is within the competence of the executive committee or the council.”

Idem.

5. Section 162 of the said act, replaced by section 7 of the act 5 George VI, chapter 72, is amended by replacing the first paragraph by the following:

1929, c.
95, s. 162,
am.

“**162.** Shall be deemed a permanent employee of the city every person whose name appears in the municipal budget, whose annual salary is fixed and voted

Perma-
nent em-
ployees.

chaque année, et qui est attaché à l'un des services intérieurs de la ville. Aucun employé, sauf sur résolution du comité exécutif, ne peut être nommé d'une manière permanente ni être mis sur la liste de paie des employés permanents si ce n'est lors de l'adoption du budget municipal annuel. »

1929, c.
95, a.
162a,
remp.

6. L'article 162a de ladite loi, édicté par l'article 13 de la loi 3 George VI, chapitre 102, et remplacé par l'article 8 de la loi 5 George VI, chapitre 72, est de nouveau remplacé par le suivant:

Régime de
retraite.

« **162a.** La ville doit établir par règlement un régime de retraite pour ses employés, et de prestations au cas d'invalidité ou de décès payables à ses employés ou à des tiers, et à adopter toute disposition nécessaire à cette fin.

Effet ré-
troactif.

Le régime de retraite établi en vertu du présent article a effet à compter du 1er janvier 1966; il peut comporter des dispositions particulières à certaines catégories d'employés. »

1929, c.
95, a.
162b,
remp.

7. L'article 162b de ladite loi, édicté par l'article 8 de la loi 5 George VI, chapitre 72, et remplacé par l'article 6 de la loi 7 George VI, chapitre 50, est de nouveau remplacé par le suivant:

Approba-
tion re-
quise.

« **162b.** Un règlement adopté en vertu de l'article 162a n'a d'effet que s'il est approuvé par la Commission municipale de Québec; il est en outre soumis à la Loi des régimes supplémentaires de rentes. »

1929, c.
95, a.
162c,
remp.

8. L'article 162c de ladite loi, édicté par l'article 7 de la loi 14-15 George VI, chapitre 70 et remplacé par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 63, est de nouveau remplacé par le suivant:

Pension.

« **162c.** Lors de la mise à la pension, à l'âge de 65 ans, d'un employé nommé permanent avant le premier avril 1941 et ayant droit de bénéficier du fonds de pension des employés permanents de la ville, ou avant cet âge, lorsqu'il est établi à la satisfaction de la ville qu'il n'est plus en mesure de remplir ses devoirs pour cause d'incapacité physique ou mentale, la ville doit lui payer une pension annuelle,

each year and who is attached to one of the inside services of the city. No employee, except upon resolution of the executive committee, may be appointed permanently and put on the payroll of permanent employees, except when the annual municipal budget is adopted." »

6. Section 162a of the said act, enacted by section 13 of the act 3 George VI, chapter 102 and replaced by section 8 of the act 5 George VI, chapter 72, is again replaced by the following:

« **162a.** The city shall establish, by by-law, a retirement plan for its employees, including benefits in case of disability or death payable to its employees or to third parties, and adopt any provision necessary for such purpose.

Retire-
ment
plan.

The retirement plan established under this section shall have effect as from the 1st of January 1966; it may include special provisions for certain classes of employees." »

Retroac-
tive effect.

7. Section 162b of the said act, enacted by section 8 of the act 5 George VI, chapter 72, and replaced by section 6 of the act 7 George VI, chapter 50, is again replaced by the following:

« **162b.** No by-law adopted under section 162a shall have effect unless it is approved by the Quebec Municipal Commission; it shall also be subject to the Supplemental Pension Plans Act." »

Approval
required.

8. Section 162c of the said act, enacted by section 7 of the act 14-15 George VI, chapter 70 and replaced by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 63, is again replaced by the following:

« **162c.** At the time of placing on pension at the age of 65 years of an employee appointed permanently before the first of April 1941 and entitled to benefit from the pension fund of permanent employees of the city, or before that age, when it is established to the satisfaction of the city that he is no longer able to fulfill his duties because of physical or mental incapacity, the city

Pension.

sa vie durant, calculée de la manière suivante:

Calcul.

1° Un pourcentage de deux et demi pour cent du salaire moyen de ses cinq dernières années de service multiplié par le nombre d'années de service pendant lesquelles il a contribué à un fonds de pension, moins la pension qui lui est par ailleurs garantie en vertu du régime de retraite qui lui est applicable, sans tenir compte du choix qu'il peut faire d'une pension facultative prévue à tel régime; la pension totale ainsi établie ne devra pas excéder les deux tiers dudit salaire moyen des cinq dernières années de service. Aucune pension supplémentaire ne sera payée si l'employé bénéficie en vertu du régime de retraite qui lui est applicable d'une pension égale au moins aux deux tiers du salaire moyen de ses cinq dernières années de service.

Veuve,
etc.

Si un pensionnaire décède avant d'avoir bénéficié de ladite pension pendant dix ans, la veuve ou les enfants mineurs, selon le cas, auront droit à la moitié du surplus de pension ci-dessus prévue jusqu'à l'expiration des dix années de sa mise à la pension;

Idem.

2° Si un tel employé permanent décède avant l'âge de la retraite, sa veuve ou, si elle a précédé son mari, ses enfants mineurs recevront la moitié de la pension à laquelle il aurait eu droit s'il avait pris sa retraite au moment de son décès et cela pendant une période ne devant pas dépasser dix ans du décès de l'employé et se terminant avec la mort de la veuve ou la majorité des enfants, selon le cas; si sa veuve lui a survécu mais décède dans les dix années qui suivent sa mort, les enfants de l'employé auront droit à la moitié de la pension jusqu'à l'expiration des dix années suivant le décès de l'employé, tant qu'ils seront mineurs;

Paiement.

3° Les surplus de pension prévus au présent article sont payés à même les fonds généraux de la ville et les prévisions budgétaires annuelles doivent comporter un montant suffisant au paiement desdites pensions;

Surplus.

4° Les surplus de pension payables en vertu du présent article sont incessibles et insaisissables;

shall pay to him an annual pension, during his lifetime, computed in the following manner:

Compu-
tation.

1. A percentage of two and a half per cent of the average salary of his five last years of service multiplied by the number of years of service during which he has contributed to the pension fund, less the pension which is moreover guaranteed to him under the retirement plan applicable to him, without taking into account any choice he may make of an optional pension contemplated by such plan; the total pension thus established shall not exceed two-thirds of the said average salary of the five last years of service. No supplementary pension shall be paid if the employee benefits under the retirement plan applicable to him from a pension equal to at least two-thirds of the average salary of his five last years of service.

Widow,
etc.

If a pensioner dies before having benefited from the said pension during ten years, the widow or the minor children, as the case may be, shall be entitled to half the surplus pension hereinabove provided until the expiration of the ten years from his being placed on pension;

Idem.

2. If such permanent employee dies before the age of retirement, his widow or, if she has predeceased her husband, his minor children shall receive half of the pension to which he would have been entitled if he had retired at the time of his death and that for a period not to exceed ten years from the death of the employee and terminating upon the death of the widow or the majority of the children as the case may be; if his widow survived him but dies within the ten years following his death, the children of the employee shall be entitled to half of the pension until the expiration of the ten years following the death of the employee as long as they are minors;

Payment.

3. The surplus pension contemplated in this section shall be paid out of the general funds of the city and the annual budgetary provisions shall carry an amount sufficient for the payment of the said pensions;

Surplus.

4. The surplus pension payable under this section shall be inalienable and unseizable;

Pas d'ar-
riérés.

5° Les pensions prévues au présent article ne peuvent être payées que pour les exercices financiers commencés le ou après le 1er mai 1951, et aucun pensionnaire ou bénéficiaire ne peut réclamer le paiement d'arriérés pour les périodes antérieures. »

1929, c.
95, a.
162g, aj.

9. Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 162f le suivant :

Rentes
addition-
nelles.

« 162g. La ville peut par règlement autoriser, en faveur des employés qui étaient à son emploi le 1er mai 1961 et qui ont atteint l'âge de soixante-dix ans avant le 1er mai 1966, le paiement de rentes additionnelles à celles auxquelles ils ont droit en vertu du régime de retraite qui leur est applicable. »

1929, c.
95, a. 172,
mod.

10. L'article 172 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant :

Suspension
par
chef de
service.

« Ce pouvoir peut aussi être exercé par un chef de service lorsqu'il s'agit d'une suspension d'un employé du service qu'il dirige et pour une période n'excédant pas vingt-quatre heures. Le cas de tout employé ainsi suspendu doit être référé sans délai à l'office du personnel. »

1929, c.
95, a. 173,
mod.

11. L'article 173 de ladite loi est modifié en retranchant le deuxième alinéa.

Id., a. 185,
mod.

12. L'article 185 de ladite loi, remplacé par l'article 56 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 81, est modifié comme suit :

a) en remplaçant les paragraphes 13 et 14 par les suivants :

Contrats
n'excé-
dant pas
\$5,000.

« 13. Le comité exécutif peut consentir sans l'autorisation du conseil et sans soumission toute dépense dont le montant n'excède pas \$5,000. S'il s'agit d'une dépense excédant \$5,000, l'autorisation du conseil est requise.

Id., au-
dessus de
\$5,000.

« 14. Le comité exécutif doit demander des soumissions publiques dans tous les cas où la dépense à encourir pour achat de matériaux ou exécution de travaux publics autrement qu'en régie excède \$5,000. Cependant le conseil peut, par règlement, permettre au comité exécutif

5. The pensions contemplated in this section shall be paid only for the fiscal years commenced on or after the first of May, 1951, and no pensioner or beneficiary may claim the payment of arrears for preceding periods." ^{No arrears.}

9. The said act is amended by inserting after section 162f the following: ^{1929, c. 95, s. 162g, ad.}

"162g. The city, by by-law, may authorize for employees who were in its service on the 1st of May 1961 and who reached seventy years of age before the 1st of May 1966, the payment of pensions in addition to those to which they are entitled under the retirement plan applicable to them." ^{Additional pensions.}

10. Section 172 of the said act is amended by adding the following paragraph: ^{1929, c. 95, s. 172, am.}

"Such power may also be exercised by a head of a department, in the case of suspension of an employee of the department under his direction, for a period not exceeding twenty-four hours. The case of any employee so suspended must be referred immediately to the personnel bureau." ^{Suspension by head of department.}

11. Section 173 of the said act is amended by striking out the second paragraph. ^{1929, c. 95, s. 173, am.}

12. Section 185 of the said act, replaced by section 56 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 81, is amended as follows: ^{Id., s. 185, am.}

(a) by replacing subsections 13 and 14 by the following:

"(13) The executive committee may approve, without the authorization of the council and without tenders any expense the amount whereof does not exceed \$5,000. In the case of an expense exceeding \$5,000, the authorization of the council is required. ^{Contracts not over \$5,000.}

"(14) The executive committee shall call for public tenders in all cases in which the expenses to be incurred for the purchase of material or the carrying out of public works otherwise than by day labour exceed \$5,000. However, the council may allow the executive commit- ^{Id., over \$5,000}

d'autoriser, sans soumission, des dépenses n'excédant pas \$10,000 »;

b) en abrogeant le paragraphe 24;

c) en remplaçant le paragraphe 25 par le suivant:

Responsa-
bilité des
chefs de
services.

« 25. Les chefs de services, sauf prescription contraire de la charte, répondent de l'administration de leurs services respectifs en premier lieu au gérant et en dernier ressort au comité exécutif. À la demande du comité exécutif, ils doivent lui faire parvenir des rapports écrits ainsi que leur avis écrit sur toute question touchant leurs services. Les chefs de services, selon les modalités et les conditions prescrites par le comité exécutif et, le cas échéant, par les conventions collectives, décident de l'engagement, de la permutation, de la suspension et de la destitution des employés temporaires, sans que l'office du personnel soit appelé à faire des recommandations au comité exécutif. »

tee to authorize without tenders expenses not exceeding \$10,000";

(b) by repealing subsection 24;

(c) by replacing subsection 25 by the following:

“(25) The heads of departments, unless otherwise provided by the charter, shall be responsible first to the manager and finally to the executive committee for the administration of their respective departments. At the request of the executive committee, they shall furnish it with written reports and give their written advice on any question concerning their departments. The heads of departments, according to the terms and conditions prescribed by the executive committee, and, should there be occasion, by collective agreements, shall decide as to the engagement, transfer, suspension and dismissal of temporary employees, without recommendations by the personnel bureau to the executive committee being required.”

Respon-
sibility
of depart-
ment
heads.

1929, c.
95, a. 191,
remp.

13. L'article 191 de ladite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 58, est de nouveau remplacé par le suivant:

Contrats
en forme
authentique,
etc.

« **191.** Tout contrat dont la considération excède dix mille dollars, qui sera fait par la ville pour travaux municipaux à exécuter pour elle ou pour des marchandises ou matériaux à lui être vendus, doit être en forme authentique; et la partie qui contracte avec la ville doit fournir, pour assurer l'exécution du contrat, les garanties que déterminera le conseil avant d'adjuger le contrat ou le maire si le conseil lui a délégué ce pouvoir.

Garantie.

Si le conseil n'a pas déterminé la garantie à fournir, ou s'il n'a pas délégué ce pouvoir au maire, ou décidé qu'aucune garantie n'est nécessaire, le contrat est nul.

Contrats
mineurs.

Dans les cas où la considération d'un contrat est inférieure à dix mille dollars, ce contrat doit être en forme authentique, si le conseil l'exige. »

1929, c.
95, a. 214,
mod.

14. L'article 214 de ladite loi, remplacé par l'article 11 de la loi 9 George VI, chapitre 71, modifié par l'article 14 de

13. Section 191 of the said act, replaced by section 7 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 58, is again replaced by the following:

1929, c.
95, s. 191,
replaced.

“**191.** Every contract for which the consideration exceeds ten thousand dollars, which shall be given by the city for municipal works to be done for it, or for goods or materials to be sold to it, shall be in the authentic form; and the party contracting with the city shall, as security for the performance of his contract, furnish such security as may be fixed, before the granting of the contract by the council, or by the mayor if the council has delegated such power to him.

Contract
in authen-
tic form,
etc.

If the council has not fixed the security to be furnished, or if it has not delegated this power to the mayor, or decided that no security is necessary, such contract shall be void.

Security.

In the case of a contract for which the consideration is less than ten thousand dollars, such contract shall be in the authentic form, if the council so requires.”

Contracts
for small
amounts.

14. Section 214 of the said act, replaced by section 11 of the act 9 George VI, chapter 71, amended by section 14

1929, c.
95, s. 214,
am.

la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 58 et par l'article 64 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 81, est de nouveau modifié en ajoutant au paragraphe 2 l'alinéa suivant:

Président. « Le président peut aussi être un juge retraits de la Cour municipale ou de la Cour provinciale et dans un tel cas, il a droit à une indemnité fixée par le conseil selon la procédure ordinaire. »

1929, c. 95, a. 247, remp. **15.** L'article 247 de ladite loi, remplacé par l'article 15 de la loi 12 George VI, chapitre 51, est de nouveau remplacé par le suivant:

Licences délivrées par le trésorier. « **247.** Toute licence est délivrée sous la signature lithographiée du trésorier de la ville et en conformité des règlements municipaux.

Paiement préalable. Toutes les licences exigées par la charte de la ville et ses règlements peuvent être délivrées sur le paiement au préalable de cinquante pour cent du prix de ladite licence, si elles sont exigibles après le premier novembre. »

1929, c. 95, a. 269, remp. **16.** L'article 269 de ladite loi remplacé par l'article 17 de la loi 3 George VI, chapitre 102, est de nouveau remplacé par le suivant:

Occupant responsable. « **269.** Si une personne, autre que le propriétaire, occupe une propriété exempte de taxes, cette personne est tenue de payer les taxes comme si elle était le véritable propriétaire de cet immeuble. »

1929, c. 95, a. 275, mod. **17.** L'article 275 de ladite loi, remplacé par l'article 52 de la loi 1 George VI, chapitre 102, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Exception. « Cependant, lesdites propriétés sont impossibles si elles sont employées ou occupées dans un but lucratif. »

1929, c. 95, aa. 278, 279, ab. **18.** Les articles 278 et 279 de ladite loi sont abrogés.

Id., a. 303, mod. **19.** L'article 303 de ladite loi, remplacé par l'article 6 de la loi 15-16 George VI, chapitre 63, est modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

Office du tourisme et de l'industrie. « La ville est autorisée à organiser un Office du tourisme et de l'industrie et à

of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 58 and by section 64 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 81, is again amended by adding to subsection 2 the following paragraph:

Chairman. "The chairman may also be a retired judge of the Municipal Court or of the Provincial Court, and in such case he shall be entitled to an indemnity fixed by the council in the ordinary manner."

1929, c. 95, s. 247, replaced. **15.** Section 247 of the said act, replaced by section 15 of the act 12 George VI, chapter 51, is again replaced by the following:

Licenses issued by treasurer. "247. All licenses shall be issued under the lithographed signature of the city treasurer and in conformity with the municipal by-laws.

Payment in advance. Any license required by the charter and the by-laws of the city, becoming exigible after the 1st of November, may be issued on payment in advance of fifty per cent of the price of such license."

1929, c. 95, s. 269, replaced. **16.** Section 269 of the said act, replaced by section 17 of the act 3 George VI, chapter 102, is again replaced by the following:

Occupant liable. "269. If any person, other than the proprietor, occupy a property exempt from taxes, such person shall be obliged to pay the taxes as if he were the true owner of such immovable."

1929, c. 95, s. 275, am. **17.** Section 275 of the said act, replaced by section 52 of the act 1 George VI, chapter 102, is amended by adding the following paragraph:

Exception. "Nevertheless, the said properties shall be taxable if they are used or occupied for purposes of pecuniary gain."

1929, c. 95, ss. 278, 279, repealed. **18.** Sections 278 and 279 of the said act are repealed.

Id., s. 303, am. **19.** Section 303 of the said act, replaced by section 6 of the act 15-16 George VI, chapter 63, is amended by replacing the last paragraph by the following:

Tourist and Industry Bureau. "The city is authorized to organize a Tourist and Industry Bureau and to

voter à cette fin dans son budget annuel les sommes qu'elle croira nécessaires. »

vote for such purpose in its annual budget such sums as it deems necessary."

1929, c. 95, a. 314a, aj. **20.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 314 le suivant:

20. The said act is amended by inserting after section 314 the following:

Subven-
tions pour
bibliothè-
ques. « **314a.** La ville est autorisée à verser annuellement des subventions pour l'établissement et l'entretien de bibliothèques publiques dans les limites de son territoire. »

"**314a.** The city is authorized to grant subsidies annually for the establishment and maintenance of public libraries within its territorial limits."

1929, c. 95, a. 327a, aj. **21.** Ladite loi est modifiée en ajoutant après l'article 327 le suivant:

21. The said act is amended by adding after section 327 the following:

Approba-
tion non
requis. « **327a.** Un règlement adopté par le conseil en vertu de l'article 2 du chapitre 175 S.R.Q. 1964 (Loi des fonds industriels) ne requiert pas l'approbation des électeurs propriétaires. »

"**327a.** A by-law passed by the council under section 2 of chapter 175 R.S.Q. 1964 (Industrial Funds Act) shall not require the approval of the elector-proprietors."

1929, c. 95, a. 333a, mod. **22.** L'article 333a de ladite loi, édicté par l'article 66 de la loi 1 George VI, chapitre 102, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

22. Section 333a of the said act, enacted by section 66 of the act 1 George VI, chapter 102, is amended by adding the following paragraph:

Emploi
des soldes
d'em-
prunts. « Les soldes des emprunts autorisés par la Législature peuvent, par règlement du conseil qui requiert l'approbation de la Commission municipale de Québec et du lieutenant-gouverneur en conseil, être employés à d'autres fins d'immobilisations spécifiées dans ledit règlement. »

"The balance of loans authorized by the Legislature may, by by-law of the council requiring the approval of the Quebec Municipal Commission and the Lieutenant-Governor in Council, be used for such other capital purposes as are specified in the said by-law."

1929, c. 95, a. 383, mod. **23.** L'article 383 de ladite loi, remplacé par l'article 6 de la loi 12-13 Elizabeth II, chapitre 69, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

23. Section 383 of the said act, replaced by section 6 of the act 12-13 Elizabeth II, chapter 69, is amended by adding the following paragraph:

Droit de
vendre
confirmé. « La ville est et a toujours été autorisée à vendre ses immeubles, de gré à gré, au gouvernement de la Province de Québec ou à tout organisme de celui-ci. »

"The city is and always has been authorized to sell its immoveables, by private sale, to the Government of the Province of Quebec or to any body of the latter."

1929, c. 95, a. 388, remp. **24.** L'article 388 de ladite loi, remplacé par l'article 9 de la loi 8 George VI, chapitre 47, est de nouveau remplacé par le suivant:

24. Section 388 of the said act, replaced by section 9 of the act 8 George VI, chapter 47, is again replaced by the following:

Adoption
de règle-
ments. « **388.** Tout règlement doit être lu deux fois par le conseil à des assemblées régulières ou spéciales et séparées, avant d'être adopté définitivement, et soumis au lieutenant-gouverneur en conseil, et, après avoir été lu une première fois, avis public en est donné deux fois dans un journal français et deux fois dans un journal an-

"**388.** Every by-law shall be read twice by the council at a regular or special and separate meeting before being finally adopted and submitted to the Lieutenant-Governor in Council, and, after having passed its first reading, public notice thereof shall be given twice in a French newspaper and twice in an English news-

1929, c. 95, s. 314a, ad. Subsidies for libraries.

1929, c. 95, s. 327a, ad. Approval not required.

1929, c. 95, s. 333a, am.

Use of balance of loans.

1929, c. 95, s. 383, am.

Right to sell confirmed.

1929, c. 95, s. 388, replaced.

Passing of by-laws.

Notice.

glais, sous la signature du greffier, et cet avis fait mention de l'objet du règlement, de la date où il a été lu pour la première fois et de l'endroit où il peut en être pris communication; et il doit s'écouler au moins deux jours francs entre le jour de la dernière publication et celui de la seconde lecture; ledit règlement peut être modifié ou amendé à la seconde lecture, si le conseil le juge à propos, sans qu'il soit nécessaire de publier d'autre avis avant l'adoption finale du règlement, à moins qu'il en soit ordonné autrement par résolution du conseil; et la seconde lecture étant faite, le règlement est définitivement adopté et entre en vigueur. »

1929, c. 95, a. 413, remp. **25.** L'article 413 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Largeur des rues de la ville.

« **413.** Toute rue ouverte, à l'avenir, dans les limites de la ville, doit avoir au moins soixante-six pieds de largeur. Lorsqu'une rue déjà établie est élargie, elle doit avoir, après l'élargissement, une largeur d'au moins quarante pieds.

Exception.

La ville peut aussi, avec la permission du ministre des affaires municipales, dans des cas spéciaux et exceptionnels, ouvrir des rues ayant moins de soixante-six pieds de largeur. »

1935, c. 111, a. 6, devient 1929, c. 95, a. 417a. **26.** Les dispositions de l'article 6 de la loi 25-26 George V, chapitre 111, modifiées par l'article 18 de la loi 12 George VI, chapitre 51, et par l'article 9 de la loi 15-16 George VI, chapitre 63, sont remplacées par l'article suivant qui est inséré dans la loi 19 George V, chapitre 95, après l'article 417:

Emprunt pour trottoirs.

« **417a.** La ville est autorisée à emprunter chaque année un montant n'excédant pas \$300,000 pour la construction de trottoirs permanents, ledit montant à être fixé par résolution du conseil, sous réserve de l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec. »

1929, c. 95, a. 455, mod.

27. L'article 455 de la loi 19 George V, chapitre 95, modifié par l'article 7 de la loi 22 George V, chapitre 104, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

paper, over the signature of the clerk, and such notice shall mention the object of the by-law, the date when it passed its first reading and the place where it may be examined; and an interval of at least two clear days must elapse between the last notice and such second reading; such by-law may be altered or amended at such second reading, if the council see fit, without it being necessary to publish any other notice before final adoption of the by-law, unless it is otherwise ordered by resolution of the council; and after passing its second reading the by-law shall be finally adopted and come into force."

25. Section 413 of the said act is replaced by the following: 1929, c. 95, s. 413, replaced.

« **413.** Every street hereafter opened within the limits of the city shall be at least sixty-six feet wide. When a street already in existence is widened, it shall, after such widening, be at least forty feet wide. Width of streets.

The city may also, with the permission of the Minister of Municipal Affairs, in special and exceptional cases, open streets less than sixty-six feet wide." Exception.

26. The provisions of section 6 of the act 25-26 George V, chapter 111, amended by section 18 of the act 12 George VI, chapter 51, and by section 9 of the act 15-16 George VI, chapter 63, are replaced by the following section which shall be inserted in the act 19 George V, chapter 95, after section 417: 1935, c. 111, s. 6, becomes 1929, c. 95, s. 417a.

« **417a.** The city is authorized to borrow each year a sum not exceeding \$300,000 for the construction of permanent sidewalks, such sum to be determined by resolution of the council, subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission." Borrowing for sidewalks.

27. Section 455 of the act 19 George V, chapter 95, amended by section 7 of the act 22 George V, chapter 104, is again amended by replacing the first paragraph by the following: 1929, c. 95, s. 455, am.

Entretien
de certai-
nes ave-
nues du-
rant
l'hiver

« **455.** La ville est autorisée à maintenir pendant l'hiver, conformément aux lois et règlements en vigueur pour les autres rues des districts où ces avenues sont situées, toute avenue du parc des champs de bataille en bordure de propriétés autres que celles de la Commission des champs de bataille nationaux. »

« **455.** The city is authorized to maintain, during the winter, in conformity with the laws and by-laws in force for the other streets in the districts where such avenues are situated, every avenue of the Battlefields Park bordered by properties other than those of the National Battlefields Commission. »

Winter
mainte-
nance of
certain
avenues.

1929, c.
95, a. 510,
remp.

28. L'article 510 de ladite loi est remplacé par le suivant :

28. Section 510 of the said act is replaced by the following :

1929, c.
95, s. 510,
replaced.

Hydro-
mètres
dans hô-
pitaux,
etc.

« **510.** La ville est tenue de placer des hydromètres dans les hôpitaux situés dans les limites de son territoire, et de leur fournir l'eau à un prix fixé par le conseil mais ne devant pas excéder \$0.30 par mille gallons. Les institutions où des hydromètres sont ainsi placés doivent en payer le coût ou un loyer annuel à la ville, et les remplacer à leurs frais, et la ville a le droit d'inspecter ces hydromètres quand elle le juge à propos. »

« **510.** The city is bound to place hydrometers in the hospitals situated within its territorial limits, and to supply them with water at a price fixed by the council, but not exceeding \$0.30 per thousand gallons. The institutions in which hydrometers are so placed shall pay the cost thereof or an annual rent to the city, and replace them at their own expense, and the city is entitled to inspect such hydrometers whenever it deems it expedient. »

Hydro-
meters in
hospitals,
etc.

1929, c.
95, a. 539,
remp.

29. L'article 539 de ladite loi, remplacé par l'article 72 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 81, est de nouveau remplacé par le suivant :

29. Section 539 of the said act, replaced by section 72 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 81, is again replaced by the following :

1929, c.
95, s. 539,
replaced.

Commis-
sion d'ex-
position.

« **539.** La ville peut tenir des expositions et nommer, pour l'organisation et l'administration de ces expositions, une commission qui sera comptable envers elle. Cette commission sera composée du maire, qui en sera le président, du gérant, du trésorier de la ville et de huit autres membres nommés par le conseil, soit un directeur administrateur, un représentant du ministère provincial de l'agriculture et de la colonisation, un représentant du ministère de l'agriculture du Canada, un représentant des associations agricoles, un représentant de la Chambre de commerce et un représentant du conseil central des syndicats nationaux de la région de Québec, un représentant du Conseil du Travail de Québec et du district et un représentant de L'Association des propriétaires de Québec. »

« **539.** The city may hold exhibitions and appoint, for the organization and administration of such exhibitions, a commission accountable to it. Such commission shall be composed of the mayor, who shall be chairman thereof, the manager, the city treasurer and eight other members appointed by the council, namely a managing director, a representative of the provincial Department of Agriculture and Colonization, a representative of the Department of Agriculture of Canada, a representative of the agricultural associations, a representative of the Chamber of Commerce and a representative of the *Conseil central des syndicats nationaux de la région de Québec*, a representative of the Quebec Labour Council and a representative of *L'Association des propriétaires de Québec*. »

Exhibi-
tion com-
mission.

Usage du
Parc de
l'Exposi-
tion.

Les terrains formant partie du Parc de l'Exposition peuvent aussi être utilisés et employés à d'autres fins d'utilité publique. La ville peut, en outre, autoriser la commission à administrer et employer, en dehors du temps des exposi-

The land forming part of the exhibition grounds may also be used and employed for other purposes of public utility. The city may moreover authorize the commission to administer and operate, outside of exhibition time, the exhibition grounds as

Use of
exhibi-
tion
grounds.

tions, le Parc de l'Exposition comme parc d'amusements, aux conditions fixées et déterminées par le conseil sur rapport du comité exécutif.

Autorisation. La commission a autorité pour décréter toute dépense dont le montant n'excède pas \$5,000.

Idem. S'il s'agit d'une dépense excédant \$5,000, l'autorisation du comité exécutif et du conseil est requise.

Soumissions. De plus, le comité exécutif doit demander des soumissions dans tous les cas où la dépense à encourir pour achat de matériaux ou exécution de travaux publics autrement qu'en régie excède \$5,000, à moins d'en être dispensé par le conseil à la suite d'une recommandation du gérant.

Droit de louer. La commission a aussi autorité pour louer, en tout ou en partie, les immeubles dont elle a l'administration mais, pour toute location excédant douze mois, l'autorisation du comité exécutif et du conseil est requise. »

1929, c. 95, a. 539a, remp. **30.** L'article 539a de ladite loi, édicté par l'article 10 de la loi 21 George V, chapitre 122, est remplacé par le suivant :

Terrains de jeux, etc., autorisés. « **539a.** La ville peut, par résolution de son conseil, sur rapport du comité exécutif acquérir, organiser, exploiter et maintenir elle-même sur ses terrains de jeux et dans ses parcs d'amusements et parcs publics, et généralement dans les édifices lui appartenant, tous restaurants et salles à manger qu'elle juge à propos d'aménager et d'exploiter. »

1929, c. 95, a. 545, ab. **31.** L'article 545 de ladite loi est abrogé.

Id., a. 545a, ab. **32.** L'article 545a de ladite loi, édicté par l'article 14 de la loi 8 George VI, chapitre 47, et modifié par l'article 8 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 96, et par l'article 24 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 58 est abrogé.

Id., a. 545b, ab. **33.** L'article 545b de ladite loi, édicté par l'article 14 de la loi 8 George VI, chapitre 47, est abrogé.

1950, c. 77, a. 20 sans effet. **34.** L'article 20 de la loi 14 George VI, chapitre 77, est sans effet à compter de l'établissement du régime de retraite que

amusement grounds, upon such terms and conditions as shall be fixed and determined by the council upon a report of the executive committee.

The commission shall have authority to order any expense the amount whereof does not exceed \$5,000. **Authori-**
zation.

In the case of expense exceeding \$5,000, authorization by the executive committee and the council is required. **Idem.**

Furthermore, the executive committee shall call for tenders in all cases in which the expenses to be incurred for the purchase of material or the carrying out of public works otherwise than by day labour exceed \$5,000, unless exempted therefrom by the council following a recommendation of the manager. **Tenders.**

The commission shall also have authority to lease, wholly or in part, the immoveables administered by it, but for any lease exceeding twelve months authorization by the executive committee and the council shall be required. **Right to lease.**

30. Section 539a of the said act, enacted by section 10 of the act 21 George V, chapter 122, is replaced by the following: **1929, c. 95, s. 539a, repealed.**

“**539a.** The city may, by resolution of its council upon a report from the executive committee, acquire, organize, operate and maintain, in its playgrounds, amusement parks and public parks, and generally in the buildings belonging to it, such restaurants and dining-rooms as it deems it expedient to establish and operate.” **Play-**
grounds,
etc., au-
thorized.

31. Section 545 of the said act is repealed. **1929, c. 95, s. 545, repealed.**

32. Section 545a of the said act, enacted by section 14 of the act 8 George VI, chapter 47, and amended by section 8 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 96, and by section 24 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 58, is repealed. **Id., s. 545a, repealed.**

33. Section 545b of the said act, enacted by section 14 of the act 8 George VI, chapter 47, is repealed. **Id., s. 545b, repealed.**

34. Section 20 of the act 14 George VI, chapter 77, shall have no effect after the establishment of the retirement plan **1950, c. 77, s. 20, to have no effect**

la ville doit établir en vertu de l'article 162a édicté par l'article 6 de la présente loi.

which the city must establish under section 162a enacted by section 6 of this act.

1959-60,
c. 100, s.
9, ab.

35. L'article 9 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 100, est abrogé.

35. Section 9 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 100, is repealed.

1959-60,
c. 100, s.
9, re-
pealed.

Droits,
etc. sauve-
gardés.

36. Un règlement adopté en vertu de l'article 162a édicté par l'article 6 de la présente loi qui modifie ou abroge le règlement modifié numéro 1148 de la ville ne peut porter atteinte aux droits et avantages visés à l'article 26 de ce règlement.

36. No by-law, adopted under section 162a enacted by section 6 of this act, which amends or repeals amended by-law number 1148 of the city shall affect the rights and benefits contemplated in article 26 of such by-law.

Rights,
etc. not
affected.

Exercice
de cer-
tains pou-
voirs.

37. Les pouvoirs accordés à la ville en vertu de l'article 162a édicté par l'article 6 de la présente loi doivent être exercés de façon compatible avec les obligations de la ville en vertu des conventions collectives actuellement en vigueur.

37. The powers granted to the city under section 162a enacted by section 6 of this act shall be exercised in a manner consistent with the city's obligations under the collective agreements now in force.

Exercise
of certain
powers.

Règle-
ments
continus
en vi-
gueur.

38. Tout règlement adopté par la ville en vertu des dispositions qui sont remplacées ou abrogées par les articles 5 à 9 et 31 à 37 de la présente loi demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un règlement adopté en vertu de l'article 162a édicté par l'article 6 de la présente loi.

38. Any by-law adopted by the city under the provisions replaced or repealed by sections 5 to 9 and 31 to 37 of this act shall remain in force until replaced by a by-law adopted under section 162a enacted by section 6 of this act.

By-laws
continued
in force.

Contrats.

Tout contrat conclu par la ville en vertu des dispositions qui sont remplacées ou abrogées par les articles 5 à 9 et 31 à 37 de la présente loi demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié ou modifié.

Any contract made by the city under the provisions replaced or repealed by sections 5 to 9 and 31 to 37 of this act shall remain in force until rescinded or changed.

Contracts.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Tout règlement ou contrat visé par le présent article est cependant soumis à la Loi des régimes supplémentaires de rentes.

Nevertheless, any by-law or contract contemplated in this section shall be subject to the Supplemental Pension Plans Act.

Provisions
to apply.

1929, c.
95, ss.
546b,
546c, aj.

39. La loi 19 George V, chapitre 95 est modifiée en ajoutant, après l'article 546a édicté par l'article 20 de la loi 11 George VI, chapitre 78, et remplacé par l'article 74 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 81, les suivants:

39. The act 19 George V, chapter 95 is amended by adding, after section 546a, enacted by section 20 of the act 11 George VI, chapter 78, and replaced by section 74 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 81, the following:

1929, c.
95, ss.
546b,
546c, ad.

Avis som-
maire.

« **546b.** Avant toute poursuite pénale pour contravention à ses règlements concernant la circulation des véhicules, la ville peut adresser, par la poste, au propriétaire ou conducteur du véhicule, un avis sommaire décrivant la contravention et indiquant la pénalité minimum et

“**546b.** Prior to any penal proceeding for infringement of its by-laws respecting vehicular traffic, the city may send by mail to the owner or driver of the vehicle a summary notice describing the offence and indicating the minimum penalty and the place where it may be paid, within

Summary
notice.

l'endroit où elle peut être payée dans les dix jours suivants avec en outre \$1.00 pour les frais.

Païement. Le paiement du montant réclamé dans le délai fixé par l'avis empêche la poursuite pénale.

Effet de l'omission de donner avis. L'omission de donner un tel avis ne peut être invoquée à l'encontre d'une poursuite; mais si l'inculpé, lors de sa comparution, admet sa culpabilité et prouve ensuite que l'avis ci-dessus ne lui a pas été donné, il ne peut être condamné à payer un montant plus élevé que celui qu'il aurait payé si l'avis lui avait été donné.

Frais au cas de véhicule remorqué. « 546c. Dans tous les cas où il est prévu par règlement qu'un véhicule peut être remorqué sur l'ordre d'un constable, le propriétaire ne peut en recouvrer la possession que sur paiement des frais de touage qui ne doivent pas excéder \$15 et de remisage au taux courant. »

1929, c. 95, a. 547, mod. **40.** L'article 547 de ladite loi, remplacé par l'article 15 de la loi 8 George VI, chapitre 47, est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Commission d'urbanisme. « 547. Sous réserve des lois 9-10 Elizabeth II, chapitre 17 et 13-14 Elizabeth II, chapitres 82 et 83, la ville est autorisée à nommer une commission d'urbanisme pour toute l'étendue de son territoire. Cette commission est composée de cinq membres dont le maire, qui en est le président *ex officio*, et quatre autres personnes nommées par le conseil sur recommandation du comité exécutif. Cette commission est connue sous le nom de « La Commission d'urbanisme et de conservation de Québec ». »

1929, c. 95, a. 588, remp. **41.** L'article 588 de ladite loi, remplacé par l'article 32 de la loi 4 George VI, chapitre 74, est de nouveau remplacé par le suivant:

Dispositions applicables. « 588. Les articles 6, 7, 8, 11, 14, 15, 16, 18, 61, 62, 66, 115, 116, 120 à 151, 232 à 264, 280 à 323, 482 à 488, 543 à 546, 552, et 553 du Code de procédure civile, s'appliquent *mutatis mutandis* aux juges municipaux et à la Cour municipale dans toutes les matières civiles relevant de leur juridiction. »

the ensuing ten days with in addition \$1.00 for the costs.

Payment. Payment of the sum claimed within the delay fixed by the notice shall prevent penal proceedings.

Effect of failure to give notices. Failure to give such notice cannot be invoked in opposition to proceedings; but if the accused, upon his appearance, admits his guilt and then proves that the above notice was not given to him, he cannot be condemned to pay more than he would have been required to pay if the notice had been given to him.

Costs in case of towed vehicles. "546c. In all cases in which it is provided by by-law that a vehicle may be towed away upon the order of a constable, the owner may recover possession thereof only upon payment of towing costs not to exceed \$15 and storage costs at the current rate."

40. Section 547 of the said act, replaced by section 15 of the act 8 George VI, chapter 47, is amended by replacing the first paragraph by the following:

Town-planning commission. "547. Subject to the acts 9-10 Elizabeth II, chapter 17 and 13-14 Elizabeth II, chapters 82 and 83, the city may appoint a town-planning commission for the whole extent of its territory. Such commission shall be composed of five members including the mayor who shall be chairman thereof *ex officio*, and four other persons appointed by the council on the recommendation of the executive committee. Such commission shall be known as the "Quebec Town-Planning and Conservation Commission".

1929, c. 95, s. 588, replaced. **41.** Section 588 of the said act, replaced by section 32 of the act 4 George VI, chapter 74, is again replaced by the following:

Provisions to apply. "588. Articles 6, 7, 8, 11, 14, 15, 16, 18, 61, 62, 66, 115, 116, 120 to 151, 232 to 264, 280 to 323, 482 to 488, 543 to 546, 552 and 553 of the Code of Civil Procedure shall apply *mutatis mutandis* to the municipal judges and to the Municipal Court in all civil matters under their jurisdiction."

1929, c.
95, a. 651,
remp.

42. L'article 651 de ladite loi, remplacé par l'article 84 de la loi 13-14 Elizabeth II, chapitre 81, est de nouveau remplacé par le suivant:

42. Section 651 of the said act, replaced by section 84 of the act 13-14 Elizabeth II, chapter 81, is again replaced by the following:

Jugement
exécutoire
sur les im-
meubles,
etc.

« **651.** Tout jugement de la Cour municipale pour le recouvrement de taxes foncières municipales ou scolaires peut être exécuté sur les immeubles, sans discussion des biens meubles, et le shérif doit procéder à la vente de ceux-ci comme si le jugement dans chaque cas avait été rendu par la Cour supérieure, et conformément, quant au surplus et *mutatis mutandis*, aux règles du Code de procédure civile régissant la vente des immeubles. »

“**651.** Every judgment of the Municipal Court for the recovery of municipal or school real estate taxes shall be executory upon immovables without discussion of the moveables, and the sheriff shall proceed to the sale of such immovables as if the judgment in each case had been rendered by the Superior Court and in conformity, in all other respects and *mutatis mutandis*, with the rules of the Code of Civil Procedure governing the sale of immovables.”

1912, c.
55, a. 30,
mod.

43. L'article 30 de la loi 2 George V, chapitre 55 est modifié en remplaçant le paragraphe 19 par le suivant:

43. Section 30 of the act 2 George V, chapter 55, is amended by replacing paragraph 19 by the following:

« 19. La Ville de Québec devra réglementer la construction des maisons et ne permettra pas la construction ou l'exploitation de manufactures, forges, magasins, boutiques ni établissement de commerce ou d'industrie quelconque le long du chemin St-Louis, à l'ouest de l'avenue des Érables. »

“(19) The City of Quebec shall regulate the building of houses and shall not allow the construction or operation of factories, forges, shops, stores or any business or industrial establishment whatever along St. Louis road west of Maple Avenue.”

Règle-
ment 449,
mod.

44. Le règlement numéro 449, adopté le 10 octobre 1913, pour l'annexion de la ville de Montcalm est modifié en retranchant l'article 18.

44. By-law number 449, adopted on the 10th of October 1913 for the annexation of the town of Montcalm, is amended by striking out section 18.

1914, c.
72, a. 13,
ab.

45. L'article 13 de la loi 4 George V, chapitre 72, est abrogé.

45. Section 13 of the act 4 George V, chapter 72, is repealed.

1952-53,
c. 64, a.
18, ab.

46. L'article 18 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 64, est abrogé.

46. Section 18 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 64, is repealed.

1953-54,
c. 65, a.
25, ab.

47. L'article 25 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 65, est abrogé.

47. Section 25 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 65, is repealed.

1956-57,
c. 69, a.
18, mod.

48. L'article 18 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 69, remplacé par l'article 17 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 50, est modifié:

48. Section 18 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 69, replaced by section 17 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 50, is amended:

- a) en retranchant le paragraphe j;
- b) en ajoutant à la fin l'alinéa suivant:

- (a) by striking out paragraph j;
- (b) by adding at the end the following paragraph:

Usage des
édifices.

« Les édifices visés au premier alinéa peuvent être utilisés comme bureaux d'affaires de sociétés, de corporations ou d'organismes autres que des compagnies d'assurance, à l'exclusion cependant de

“The buildings contemplated in the first paragraph may be used as business offices of firms, corporations or bodies other than insurance companies, to the exclusion, however, of firms, corporations

1929, c.
95, s. 651,
replaced.

Judgment
executory
upon im-
move-
ables, etc.

1912, c.
55, s. 30,
am.

By-law
449, am.

1914, c.
72, s. 13,
repealed.

1952-53,
c. 64, s. 18,
repealed.

1953-54,
c. 65, s. 25,
repealed.

1956-57,
c. 69, s.
18, am.

Use of
buildings.

sociétés, corporations ou organismes qui s'occupent de commerce de gros ou de détail. »

or bodies engaged in the wholesale or retail trade."

Cession.
autorisée.

49. Il est loisible à la Ville de Québec de céder gratuitement, de gré à gré, à la compagnie Rothmans de Pall Mall Canada limitée les lots 4511, 4512 et 4514 du cadastre officiel de St-Roch nord.

49. The City of Quebec may by agreement transfer gratuitously to Rothmans of Pall Mall Canada Limited lots 4511, 4512 and 4514 of the official cadastre of St. Roch north.

Transfer
author-
ized.

Acquisi-
tion auto-
risée.

50. La Ville de Québec est autorisée à acquérir, au prix global de \$1.00, toutes les ruelles faisant partie du cadastre officiel de la paroisse de Notre-Dame-de-Québec, Banlieue et dont la compagnie Montcalm Land Co. Ltd. apparaît encore comme propriétaire au bureau d'enregistrement de Québec, et notamment les ruelles connues et désignées comme étant les lots suivants, savoir: 40-45, 40-78, 41-27, 41-41, 41-49, 41-63, 41-90, 41-99, 41-108, 41-A-30, 41-A-60, 41-A-90, 41-A-130, 41-A-131, 48-11, 48-41, 48-72, 48-104, 48-135, 48-161, 48-183, 48-A-14, 48-A-15, 48-A-31, 48-A-46, 48-A-55, 48-A-70, 48-A-79, 48-A-94, 48-A-103, 48-A-118, 48-A-125, 48-A-138, 48-A-145, 48-A-146, 48-A-167, 48-A-176, 48-A-185, 48-A-194, 48-A-203, 48-A-215, 48-A-221, 49-12, 49-28, 49-45, 49-77, 49-93, 49-93-A, 49-93-B, 49-110, 49-142, 49-142-A, 49-159, 49-171, 49-184 et 49-195.

50. The City of Quebec is authorized to acquire, for the total price of \$1.00, all the lanes forming part of the official cadastre of the parish of Notre-Dame-de-Québec, *Banlieue*, whereof Montcalm Land Co. Ltd. still appears in the Quebec registry office as the owner, and especially the lanes known and designated as being the following lots, namely: 40-45, 40-78, 41-27, 41-41, 41-49, 41-63, 41-90, 41-99, 41-108, 41-A-30, 41-A-60, 41-A-90, 41-A-130, 41-A-131, 48-11, 48-41, 48-72, 48-104, 48-135, 48-161, 48-183, 48-A-14, 48-A-15, 48-A-31, 48-A-46, 48-A-55, 48-A-70, 48-A-79, 48-A-94, 48-A-103, 48-A-118, 48-A-125, 48-A-138, 48-A-145, 48-A-146, 48-A-167, 48-A-176, 48-A-185, 48-A-194, 48-A-203, 48-A-215, 48-A-221, 49-12, 49-28, 49-45, 49-77, 49-93, 49-93-A, 49-93-B, 49-110, 49-142, 49-142-A, 49-159, 49-171, 49-184 and 49-195.

Acquisi-
tions au-
thorized.

Change-
ment de
destina-
tion des
lots, auto-
risée.

La ville est autorisée à changer la destination de ces lots et à les céder de gré à gré, pour moitié de leur largeur, aux propriétaires des lots qui y abou- tissent; si un propriétaire refuse d'accepter la cession qui lui est offerte de la moitié de la largeur de la ruelle vis-à-vis sa propriété, la ville peut céder à un autre riverain la largeur totale de la ruelle en front de l'immeuble dont il est déjà propriétaire.

The city is authorized to change the destination of such lots and to transfer by agreement one-half the width thereof to the proprietors of lots abutting thereon; if a proprietor refuses to accept the transfer offered to him of one-half the width of the lane opposite his property, the city may transfer to another bordering proprietor the total width of the lane fronting on the immoveable which he already owns.

Change of
destina-
tion of
lots, au-
thorized.

Loge-
ments au-
torisés.

51. Dans la Ville de Québec, tout logement qui a été aménagé dans un sous-sol d'une maison d'habitation, avant le 1er janvier 1967, peut servir à l'habitation quoique la hauteur des pièces du plancher au plafond soit inférieure à celle exigée par les règlements, si elle est d'au moins sept pieds.

51. In the City of Quebec, any lodging that was established in the basement of a dwelling house before the 1st January 1967 may be used as a dwelling, although the height of the rooms from floor to ceiling may be less than that required by the by-laws, if such height is at least seven feet.

Lodgings
author-
ized.

Emprunts
autorisés.

52. Sous réserve de l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales la ville

52. Subject to the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, the city of

Loans au-
thorized.

de Québec est autorisée à emprunter les sommes suivantes:

a) \$7,000,000 pour la construction d'une usine de filtration;

b) \$6,000,000 pour la construction de deux usines de pompage et de siphonage afin d'éliminer les égouts qui se déversent du côté nord de la rivière St-Charles;

c) \$501,700 pour la construction d'un chemin de ceinture au parc Victoria et l'acquisition des terrains nécessaires à cette fin;

d) \$500,000 pour contribuer à la construction de piscines dans les immeubles des commissions scolaires ou dans les centres de loisirs et pour d'autres travaux de caractère permanent pour fins de loisirs, sur son territoire;

e) \$300,000 pour l'achat et l'aménagement d'immeubles destinés au stationnement des véhicules;

f) \$600,000 pour payer sa quote-part du coût de l'élimination de passages à niveau sur son territoire;

g) \$2,400,000 pour payer sa quote-part du coût de l'assainissement et de l'aménagement de la rivière St-Charles;

h) \$100,000 pour l'achat d'équipement pour le service de protection contre l'incendie;

i) \$800,000 pour la construction d'un bâtiment destiné au service de la protection contre l'incendie, y compris l'acquisition des immeubles nécessaires à cette fin.

Ententes.

La ville est aussi autorisée à conclure des ententes avec le gouvernement de la Province et celui du Canada pour les fins mentionnées au paragraphe g.

Émission d'obligations.

53. Pour les fins de l'article 52, la ville peut émettre, par règlement du conseil, des obligations portant intérêt et payables annuellement ou semi-annuellement et remboursables par séries dans une période n'excédant pas quarante ans. Ces obligations peuvent aussi être émises avec fonds d'amortissement.

Circulation prohibée temporairement.

54. La ville peut, par règlement, prohiber temporairement la circulation des véhicules dans certains rues ou parties de rues et y permettre des installations temporaires à l'usage du public.

Proviso.

Toutefois, ces installations doivent être faites de façon à assurer aux propriétés

Quebec is authorized to borrow the following sums:

(a) \$7,000,000 for the building of a filtration plant;

(b) \$6,000,000 for the building of two pumping and siphonage plants to eliminate the sewers which empty from the north side of the river St. Charles;

(c) \$501,700 for the building of a belt road around Victoria Park, and the acquisition of the land required for such purpose;

(d) \$500,000 to contribute to the building of swimming-pools in the immovables of school boards or in recreational centres and for other works of a permanent nature for recreational purposes, in its territory;

(e) \$300,000 for the purchase and equipping of immovables used for the parking of vehicles;

(f) \$600,000 to pay its share of the cost of eliminating level crossings in its territory;

(g) \$2,400,000 to pay its share of the cost of cleaning and developing the St. Charles river;

(h) \$100,000 for the purchase of equipment for the fire protection service;

(i) \$800,000 for the erection of a building for the fire protection service, including the acquisition of the immovables required for such purposes.

The city is also authorized to make agreements with the government of the Province and that of Canada for the purposes mentioned in paragraph g.

Agreements.

53. For the purposes of section 52, the city, by by-law of the council, may issue bonds bearing interest and payable yearly or half-yearly and redeemable in series within a period of not more than forty years. Such bonds may also be issued with a sinking-fund.

Bond issue.

54. The city may, by by-law, prohibit temporarily the circulation of vehicles on certain streets or parts thereof, and permit thereon temporary installations for public use.

Circulation temporarily prohibited.

Such installations shall, however, be erected so as to ensure to the bordering

Proviso.

riveraines des moyens de livraison, à certaines heures et les services municipaux requis.

properties delivery facilities at certain hours and the municipal services required.

Modifica-
tion au-
budget.

55. Entre le 1er mars et le 1er avril 1967, le comité exécutif peut modifier le budget de l'exercice financier 1967-1968 ainsi que les règlements et résolutions qui s'y rapportent.

55. After the 1st of March and before the 1st of April 1967 the executive committee may amend the budget for the financial year 1967-1968, as well as the by-laws and resolutions relating thereto.

Amend-
ment to
budget.

Délai pro-
longé.

Le délai accordé au conseil pour l'adoption de ce budget et des règlements et résolutions qui s'y rapportent est prolongé jusqu'au 1er mai 1967. Si le conseil ne les adopte pas, ils deviennent automatiquement en vigueur à compter de cette date.

The delay granted to the council for adopting such budget and the by-laws and resolutions relating thereto is prolonged until the 1st of May 1967. In the event of the council not adopting them, they shall come into force automatically from such date.

Delay
prolonged.

Consoli-
dation du
déficit.

56. Avec l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à consolider le déficit budgétaire de l'exercice financier 1967-1968.

56. With the previous approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, the city is authorized to consolidate the budgetary deficit of the financial year 1967-1968.

Consoli-
dation of
deficit.

Change-
ments,
etc. pro-
hibés.

57. Aucune modification, transformation ou addition ne peuvent être faites, sauf par la ville pour fins municipales, aux immeubles situés sur une lisière de 400 pieds de largeur de chaque côté de la rivière Saint-Charles, jusqu'à ce que le plan définitif de l'aménagement de ses rives soit définitivement approuvé par le conseil.

57. No alteration, conversion or addition shall be made, except by the city for municipal purposes, to the buildings situated on a strip 400 feet wide, along each side of the river St. Charles, before the final development plan of its banks has been definitively approved by the Council.

Alter-
ations etc.,
prohib-
ited.

Approba-
tion.

Le conseil peut approuver définitivement un plan pour un secteur par lui déterminé.

The council may definitively approve a plan for one sector determined by it.

Approval.

Approba-
tion re-
quise.

58. Avant le 15 mai 1967, la Commission d'aménagement de Québec doit soumettre à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil sa décision concernant l'érection de deux édifices à bureaux, l'un sur les lots 4108-2, 4109, 4110 partie, 4110-1 et 4111 du cadastre officiel du quartier Montcalm, l'autre sur les lots 4381-57-E (partie), 4381-66, 4381-67, 4381-68, 4381-69, 4381-70-A, 4381-70-B, 4381-71-A, 4381-71-B, 4381-82, 4381-83, 4381-84, 4381-85-A, 4381-85-B et 4381-86 du cadastre officiel du quartier Montcalm.

58. Before the 15th of May 1967, the Quebec Planning Commission shall submit to the Lieutenant-Governor in Council, for approval, its decision respecting the erection of two office buildings, one on lots 4108-2, 4109, part of 4110, 4110-1 and 4111, of the official cadastre of Montcalm ward, and the other on lots part of 4381-57-E, 4381-66, 4381-67, 4381-68, 4381-69, 4381-70-A, 4381-70-B, 4381-71-A, 4381-71-B, 4381-82, 4381-83, 4381-84, 4381-85-A, 4381-85-B and 4381-86 of the official cadastre of Montcalm ward.

Approval
required.

Permis.

Dès l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'ingénieur de la ville pourra délivrer les permis.

Upon approval by the Lieutenant-Governor in Council, the city engineer may issue the permits.

Per mits.

Entrée en
vigueur.

59. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

59. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.